Reichsgesetzblatt

Teil II

1923	Ausgegeben zu Berlin, den 1. März 1923	Nr. 10

Inhalt: Gesetz über die Festsetzung eines elften Nachtrags zum Reichshaushaltsplane für das Rechnungsjahr 1922. S. 117. — Gesetz, betreffend das deutsch-polnische Oberschlesische Bergwerksabkommen. S. 118. — Gesetz, betreffend das deutsch-polnische Abkommen über die Teilung des Oberschlesischen Knappschaftsvereins. S. 132. — Bekanntmachung, betreffend Änderung des Militärtarifs für Eisenbahnen. S. 151. — Verordnung zur Eisenbahn-Verkehrsordnung. S. 151. — Verordnung zur Eisenbahn-Verkehrsordnung. S. 151. — Verordnung über Abänderung der Reisekostenverordnung für die Reichsbeamten. S. 152.

Gesetz über die Feststellung eines elften Nachtrags zum Reichshaushaltsplane für das Rechnungsjahr 1922. Vom 23. Februar 1923.

Der Reichstag hat das folgende Gesetz beschlossen, das mit Zustimmung des Reichsrats hiermit verkündet wird:

Artikel 1

Der § 12 des Gesetzes, betreffend die Feststellung des Reichshaushaltsplans für das Rechnungsjahr 1922, vom 9. Juni 1922 (Reichsgesetzbl. Teil II S. 587) in der Fassung des Gesetzes, betreffend die Feststellung eines zehnten Nachtrags zum Reichshaushaltsplane für das Rechnungsjahr 1922, vom 6. Februar 1923 (Reichsgesetzbl. Teil II S. 44) wird wie folgt geändert:

Im ersten Absatz wird hinter o folgender Zusatz angefügt:

p) vom 1. Februar ab:

zu dem Grundgehalte, den Diäten, dem Ortszuschlag und den Kinderzuschlägen 942 vom Hundert; hierzu kommt für die im § 17 Abs. 2 des Besoldungsgesetzes genannten Beamten ein Frauenzuschlag von monatlich 12 000 Mark.

Artikel 2

Der Frauenzuschlag für Ruhegehalts- und Wartegeldempfänger nach § 5 des Pensionsergänzungsgesetzes in der Fassung des Artikels 2 der sechsten Ergänzung des Besoldungsgesetzes vom 6. April 1922 (Reichsgesetzbl. Teil I S. 331) wird vom 1. Februar 1923 ab auf 12 000 Mark monatlich festgesetzt.

Artikel 3

Die im § 87 des Reichsversorgungsgesetzes vom 12. Mai 1920 (Reichsgesetzbl. S. 989) vorgesehene Teuerungszulage wird mit Wirkung vom 1. März 1923 von 440 vom Hundert (Artikel 3 des Gesetzes vom 16. Januar 1923, betreffend die Feststellung eines neunten Nachtrags zum Reichshaushaltsplane für das Rechnungsjahr 1922 — Reichsgesetzbl. 1923 Teil II S. 37 —) auf 1520 vom Hundert erhöht. Entsprechendes gilt für die Militärrentenempfänger aus der Vorkriegszeit.

Das Sterbegeld, die Pflegezulage und die den Blinden zustehenden Unterhaltskosten für den Führerhund (§§ 34, 31, 7 des Reichsversorgungsgesetzes) werden durch eine weitere Teuerungszulage auf das Zweiundsiebenzigfache der im Reichsversorgungsgesetze vorgesehenen Beträge erhöht.

Artikel 4

Mit Wirkung vom 1. Januar 1923 ab werden erhöht:

Die Dienstaufwandsgelder			
des Reichskanzlers auf . .	150 000	Mark	monatlich,
der Reichsminister auf . .	40 000	»	»
des Reichskommissars für die besetzten rheinischen Gebiete auf	16 800	»	»
des Vertreters des Reichskommissars für die besetzten rheinischen Gebiete auf	8 400	»	»
des Präsidenten des Reichsgerichts auf	10 000	»	»
des Präsidenten des Reichsfinanzhofs auf	10 000	»	»

des Präsidenten der Reichsvermögensverwaltung für die besetzten rheinischen Gebiete auf..	9 200	Mark monatlich,
des Treuhänders für das feindliche Vermögen auf	8 400	» »
des Vertreters der Reichsregierung in München auf	16 800	» » .

Der Reichsminister der Finanzen wird ermächtigt, die Höhe der Dienstaufwandsgelder künftig dem Bedürfnis und den Teuerungsverhältnissen entsprechend festzusetzen,

Berlin, den 23. Februar 1923.

Der Reichspräsident
Ebert

Der Reichsminister der Finanzen
Dr. Hermes

Gesetz, betreffend das deutsch-polnische Oberschlesische Bergwerksabkommen. Vom 22. Februar 1923.

Der Reichstag hat das folgende Gesetz beschlossen, das mit Zustimmung des Reichsrats hiermit verkündet wird:

Artikel 1

Dem am 22. Juni 1922 in Oppeln unterzeichneten deutsch-polnischen Oberschlesischen Bergwerksabkommen wird zugestimmt.

Das Abkommen wird nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

Dieses Gesetz tritt mit dem Tage der Verkündung in Kraft.

Berlin, den 22. Februar 1923.

Der Reichspräsident
Ebert

Der Reichsminister des Äußern
v. Rosenberg

Deutsch-polnisches Oberschlesisches Bergwerksabkommen

Die Deutsche Regierung und die Polnische Regierung, von dem Wunsche geleitet, die Fortführung der durch die Teilung Oberschlesiens beeinflußten Rechts- und Betriebsverhältnisse der Bergwerke im Interesse der beiderseitigen Bevölkerung tunlichst zu erleichtern, sind übereingekommen, darüber Vereinbarungen zu treffen, und haben zu diesem Zwecke zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

die Deutsche Regierung:
den Ober- und Geheimen Bergrat Richard Ziemann,

die Polnische Regierung:
den Vizeminister Dr. Zygmunt Seyda.

Układ niemiecko-polski w przedmiocie kopalń górnośląskich

Rząd Niemiecki i Rząd Polski powodowane życzeniem, aby w interesie ludności obu stron możliwie ułatwić nieprzerwaną ciągłość stosunków prawnych i ruchu w kopalniach, na które wpływ wywarł podział Górnego Śląska, postanowiły zawrzeć w tym przedmiocie układ i zamianowały swymi pełnomocnikami:

Rząd Niemiecki:
Wyższego i Tajnego Radcę Górniczego Richard Ziemann,

Rząd Polski:
Wiceministra Dr. Zygmunta Seydę.

Die Bevollmächtigten haben sich, nachdem sie einander ihre Vollmachten mitgeteilt und diese in guter und gehöriger Form befunden haben, über folgende Bestimmungen geeinigt:

Titel I
Privatbergwerke

Artikel I

(1) Die von der neuen Grenze durchschnittenen Bergwerksfelder werden nach Maßgabe des Grenzverlaufs in rechtlich selbständige Einzelfelder geteilt. Das nähere Verfahren regelt Anlage 1.

(2) Soweit nicht Abweichendes in diesem Vertrage bestimmt worden ist, sind für jedes Bergwerksfeld die Behörden und das Recht desjenigen Staates zuständig, in dessen Gebiet das Feld gelegen ist.

Artikel II

(1) Bei dem Betriebe von Steinkohlengruben, die an der neuen Landesgrenze liegen oder von ihr durchschnitten werden, müssen, soweit nicht Artikel III Ziffer 2 Platz greift, in den Tiefbauen an der inneren Seite ihrer Markscheiden Sicherheitspfeiler von 20 Meter Stärke, rechtwinklig gegen die Markscheide gemessen, unversehrt stehengelassen werden. Die Durchörterung, Schwächung oder der Verhieb dieser Markscheidesicherheitspfeiler ist nur mit Genehmigung des zuständigen preußischen und polnischen Oberbergamts zulässig.

(2) Soweit die Vorschrift in Ziffer 1 Satz 1 infolge des vor Inkrafttreten dieses Abkommens umgegangenen Bergbaues nicht mehr durchführbar ist, oder soweit für andere als Steinkohlenbergwerke der in Ziffer 1 bezeichneten Lage Maßnahmen zur Verhütung von Gefahren erforderlich werden, sind bergpolizeiliche Anordnungen durch gemeinschaftliche Entscheidung des preußischen und polnischen Oberbergamts unverzüglich für die beiden markscheidenden Felder zu treffen. Zugleich damit ist im Einvernehmen mit den deutschen und polnischen Zollbehörden zu bewirken, daß zwischen Deutschland und Polen jede eine Zollhinterziehung begünstigende Verbindung durch die Grubenbaue ausgeschlossen wird.

(3) Die Besitzer der unter Ziffer 1 und 2 bezeichneten Bergwerke haben auf ihre Kosten auf den Bergwerken über und unter Tage diejenigen Einrichtungen und Maßnahmen zu treffen, die von der örtlich zuständigen Zollbehörde in Vereinbarung mit der zuständigen Bergbehörde und, soweit erforderlich, nach

Pełnomocnicy po wzajemnem okazaniu sobie pełnomocnictw i po uznaniu ich za sporządzone w dobrej i należytej formie, zgodzili się na postanowienia następujące:

Tytuł I
Prywatne kopalnie

Artykuł I

(1) Pola górnicze, przecięte nową granicą, dzieli się zgodnie z jej przebiegiem na prawnie samoistne pola jednostkowe. Szczegóły postępowania normuje załącznik 1.

(2) O ile układ niniejszy nie zawiera innych postanowień, są właściwe dla każdego pola górniczego władze i prawo tego państwa, na którego obszarze pole jest położone.

Artykuł II

(1) W kopalniach węgla kamiennego, położonych przy nowej granicy państwowej lub przez nią przeciętych, winien być, o ile nie należy zastosować przepisów ustępu 2 artykułu III, w budowlach podziemnych po wewnętrznej stronie granicy pola, utrzymany nietknięty filar bezpieczeństwa o grubości dwudziestu metrów, mierząc prostopadle do granicy pola. Graniczne filary bezpieczeństwa wolno przebijać, osłabiać lub wybierać jedynie za zezwoleniem właściwego pruskiego i polskiego Wyższego Urzędu Górniczego.

(2) Gdy atoli z powodu rozbudowy kopalni przed wejściem w życie niniejszego układu, przeprowadzenie przepisu zdania pierwszego ustępu 1 nie jest już możliwe, lub gdy zajdzie konieczność wydania zarządzeń celem zapobieżeniu niebezpieczeństwom dla kopalń innych, aniżeli kopalnie węgla kamiennego, położonych w sposób określony w ustępie 1, wówczas wyższe urzędy górnicze pruski i polski wydadzą bezzwłocznie drogą wspólnej decyzji zarządzenia górniczopolicyjne dla obu graniczących ze sobą pól. Równocześnie należy w porozumieniu z niemieckiemi i polskiemi władzami celnemi przeprowadzić, by wykluczone było między Niemcami a Polską połączenie przez podziemne budowle kopalniane sprzyjające uchylaniu się od opłat celnych.

(3) Posiadacze kopalń wymienionych w ustępie 1 i 2 zobowiązani są na swój koszt na powierzchni kopalń i pod ziemią, wykonać urządzenia i zastosować środki, które zarządziła właściwa miejscowa władza celna w porozumieniu z właściwą władzą górniczą, a w miarę potrzeby w

Benehmen mit der Zollbehörde des anderen Staates zur Verhütung von Zollhinterziehungen angeordnet worden sind. Sie haben diese Einrichtungen dauernd in betriebsfähigem Zustand zu erhalten. Die über die Ausführung dieser Anordnungen von den bezeichneten Behörden erlassenen Vorschriften sind durch Anschlag an einer allen Arbeitern zugänglichen Stelle des Bergwerkes bekannt zu machen und jeder Aufsichtsperson gegen Empfangsbescheinigung auszuhändigen.

(4) Bei den gemäß Ziffer 3 von den genannten Behörden unter Zuziehung des Bergwerksbesitzers zu führenden Verhandlungen können auf Antrag des letzteren angemessene Fristen für die Ausführung der angeordneten Einrichtungen bewilligt werden. Geschieht dies, so sind gleichzeitig die zur vorläufigen Regelung erforderlichen berg- und zollpolizeilichen Maßnahmen festzusetzen.

Artikel III

(1) Die zufolge der Bestimmung des Artikels I Ziffer 1 durch die Ziehung der neuen Landesgrenze gebildeten selbständigen Einzelfelder dürfen, insofern das bisherige Gesamtfeld bis zum Inkrafttreten dieses Abkommens noch nicht — ganz oder teilweise, dauernd oder zeitweise — im Betriebe war, nur mittels Betriebseinrichtungen abgebaut werden, die im Gebiete des eigenen Staates gelegen sind. Ausnahmen von dieser Regel können durch gemeinsame Entschließung der obersten Bergbehörden beider Staaten zugelassen werden.

(2) Ist hingegen das bisherige Gesamtfeld vor dem Tage des Inkrafttretens dieses Abkommens bereits — ganz oder teilweise, dauernd oder zeitweise — im Betriebe gewesen, so verpflichten sich beide Vertragsteile, wenn sich der Betrieb des Bergwerkes aus dem Gebiete des einen vertragschließenden Staates in dasjenige des anderen erstrecken soll, einem derartigen Betriebe nicht darum Schwierigkeiten zu bereiten, weil er von der Landesgrenze durchschnitten wird. Soweit bei diesem Betriebe die Mineralien nur in einem der beiden vertragschließenden Staaten zutage gefördert werden, gilt folgendes:

a) Die Vorschriften des Artikels II finden entsprechende Anwendung mit der Maßgabe, daß unter Tage an Stelle der Landesgrenze die Betriebsgrenze tritt. Die Betriebsgrenze wird, soweit sie nicht mit der Markscheide des Bergwerkes zusammenfällt, auf Antrag des Bergwerksbesitzers durch die für

porozumieniu z władzą celną drugiego państwa, w celu zapobieżenia uchylaniu się od opłat celnych. Wymienieni posiadacze są zobowiązani utrzymywać urządzenia te stale w stanie zdatnym do użytku. Przepisy wydane przez wymienione władze w przedmiocie wykonania tych zarządzeń, należy ogłosić przez wywieszenie na kopalni w miejscu łatwo dostępnem dla wszystkich robotników i doręczyć za potwierdzeniem odbioru wszystkim organom dozorującym.

(4) Przy rozprawach, prowadzonych wedle ustępu 3 przez wymienione władze przy współudziale posiadacza kopalni, mogą być na wniosek tegoż dozwolone stosowne czasokresy dla wykonania przepisanych urządzeń. O ile to nastąpi, należy równocześnie ustalić zarządzenia górniczo-policyjne i celno-policyjne potrzebne dla tymczasowego uregulowania sprawy.

Artykuł III

(1) Samodzielne pola jednostkowe, powstałe po myśli postanowienia ustępu 1 artykułu I wskutek ustanowienia nowej granicy państwowej, wolno odbudować tylko za pomocą urządzeń ruchu, położonych w obrębie własnego państwa, o ile na dotychczasowem niepodzielnem polu — ani na całem ani na części jego, ani stale ani przejściowo — aż do chwili wejścia w życie niniejszego układu nie było jeszcze ruchu kopalnianego. Wyjątki od tej zasady mogą być dopuszczone przez wspólne rozstrzygnięcie naczelnych władz górniczych obu państw.

(2) Jeżeli natomiast na dotychczasowem niepodzielnem polu górniczem był przed dniem wejścia w życie niniejszego układu ruch kopalniany — czy to na całem czy na części jego, czy to stale czy to przejściowo —, wówczas obie umawiające się strony zobowiązują się, skoro ruch rozciąga się z obszaru jednego umawiającego się państwa na obszar drugiego państwa, nie czynić ruchowi temu przeszkód z tego powodu, że jest przecięty granicą państwową. O ile w takim zakładzie wydobywa się minerały na powierzchnię tylko w jednym z obu umawiających się państw, stosuje się następujące postanowienia:

a) Przepisy artykułu II stosuje się odpowiednio z tą zmianą, że pod ziemią granicę państwową zastępuje granica ruchu. O ile granica ruchu nie pokrywa się z granicą pola kopalnianego, winna władza górnicza właściwa dla szybu dobywczego w porozumieniu z władzą gór-

den Förderschacht zuständige Bergbehörde im Einvernehmen mit der Bergbehörde des anderen Staates festgesetzt.

b) Für die polizeiliche Beaufsichtigung des gesamten Betriebs sind die Gesetze, Verordnungen und sonstigen Bestimmungen sowie die Bergbehörden desjenigen Staates zuständig, in dessen Gebiet die Förderung des Minerals zutage kommt.

c) Nach diesen Vorschriften regeln sich auch die Arbeiter- und Betriebsbeamten- sowie die Angestelltenverhältnisse (Arbeitsordnung und dergleichen).

d) Handlungen oder Unterlassungen im gesamten räumlichen Bereiche des Betriebs unter Tage gelten als dort erfolgt, wo das Mineral zutage kommt.

e) Diejenigen rechtlichen Wirkungen, die sich aus den Beziehungen des Bergwerkseigentums zu dem Grundeigentum und zu den auf ihm lastenden dinglichen Rechten ergeben, insbesondere Schadenersatzansprüche des Eigentümers oder der Nutzungsberechtigten wegen Bergschäden, sind nach den Gesetzen des Staates zu beurteilen, in welchem das Grundstück belegen ist.

f) Vorbehaltlich einer künftigen anderweiten Regelung wird vorläufig die durch den Förderschacht zutage gebrachte Kohle nach den Gesetzen und zugunsten desjenigen Staates besteuert, in dem der Förderschacht gelegen ist, gleichviel ob die Kohle in dem Gebiete dieses oder des anderen Staates gewonnen worden ist.

Artikel IV

(1) Sollen Bergwerksbetriebe mit getrennter Förderung in Deutschland und Polen gemeinsame Einrichtungen zur Wetterführung, Wasserhaltung und dergleichen erhalten, so sind auf Antrag des Bergwerksbesitzers diese Einrichtungen durch die preußischen und polnischen zuständigen Bergbehörden, erforderlichenfalls im Einvernehmen mit den Zollbehörden, festzusetzen. Artikel III Ziffer 2 Satz 1 gilt entsprechend.

(2) In allen übrigen Beziehungen unterliegt jeder dieser Betriebe nur dem Rechte und der Behördenzuständigkeit des zugehörigen Förderschachts.

Artikel V

(1) Zum Schutze gegen eine den öffentlichen Interessen zuwiderlaufende Annäherung eines Bergwerksbetriebs, der unter der polizeilichen Aufsicht Deutsch-

niczą drugiego państwa ustanowić na wniosek posiadacza kopalni granicę ruchu.

b) Dla nadzoru policyjnego nad całym zakładem właściwe są ustawy, rozporządzenia i wszelkie inne postanowienia, jakoteż i władze górnicze tego państwa, na którego obszarze wydobywa się minerały na powierzchnię.

c) Według tychże przepisów normuje się także stosunki dotyczące robotników, urzędników ruchu i funkcjonarjuszów (porządek służbowy i t. p.)

d) Co do czynów i zaniedbań na całym obszarze zakładu pod ziemią uważa się, że zaszły tam, gdzie minerały wydobywa się na powierzchnię.

e) Skutki prawne, wynikające z stosunku własności górniczej do własności nieruchomej i do praw rzeczowych na niej ciążących, w szczególności roszczenia odszkodowaniowe właściciela lub uprawnionego do użytkowania z tytułu szkód górniczych, należy osądzać według ustaw państwa, w którego obszarze położona jest nieruchomość.

f) Węgiel wydobyty na powierzchnię szybem wyciągowym ma być tymczasowo, z zastrzeżeniem przyszłego odmiennego uregulowania, opodatkowany według ustaw i na korzyść tego państwa, w którego obszarze leży szyb wyciągowy bez względu na to, czy węgiel urobiono na obszarze tego samego lub też drugiego państwa.

Artykuł IV

(1) Jeżeli zakłady kopalniane mające oddzielne szyby dobywcze w Niemczech i w Polsce mają otrzymać wspólne urządzenia dla przewietrzania, odwadniania i t. p., to urządzenia te winny być ustalone na wniosek posiadacza kopalni przez właściwe pruskie i polskie władze górnicze, w razie potrzeby w porozumieniu z władzami celnemi Postanowienia zdania pierwszego ustępu 2 artykułu III należy odpowiednio stosować.

(2) Pod każdym innym względem podlega każdy z tych zakładów tylko prawu i władzom właściwym dla odnośnego szybu dobywczego.

Artykuł V

(1) Dla ochrony przed sprzecznem z interesami publicznymi zbliżeniem się robót kopalnianych, które pozostają pod nadzorem policyjnym Niemiec

lands oder Polens steht, an schutzbedürftige Tagesgegenstände, die in dem Gebiete des andern Staates liegen, wird folgendes bestimmt:

a) Nähern sich Grubenbaue auf 100 Meter, Tagebaue auf 50 Meter öffentlichen Wegen oder Verkehrsanstalten, Gebäuden, dem öffentlichen Gebrauche dienenden Wasserleitungen, Kanälen, Wasserläufen, Teichen, Schlammsümpfen oder sonstigen Tagesgegenständen, deren Beschädigung die persönliche Sicherheit über oder unter Tage oder den öffentlichen Verkehr gefährden oder einen Gemeinschaden herbeiführen würde, so hat der Bergwerksbesitzer die zur Sicherung derselben vorzusehenden Maßnahmen, insoweit sie nicht in den Betriebsplänen bereits berücksichtigt sind, durch Nachträge zum Betriebsplane der Bergbehörde unverzüglich anzuzeigen.

b) Zur Herbeiführung der zur Verwirklichung dieses Schutzes erforderlichen bergpolizeilichen Maßnahmen wird sich die für den Bergwerksbetrieb zuständige Bergbehörde mit der örtlich zuständigen Behörde des andern Staates gegebenenfalls ins Benehmen setzen.

(2) Macht ein Grundbesitzer der deutschen oder polnischen Bergbehörde einen Schadenersatzanspruch glaubhaft, den er auf den Betrieb eines von ihr beaufsichtigten Bergwerkes zurückführt, so wird die Behörde dem Antragsteller ohne Rücksicht auf seine Staatsangehörigkeit und seinen Wohnsitz die Einsichtnahme des Grubenbildes nach Maßgabe des in Anlage 2 angegebenen Verfahrens gestatten.

(3) Auch wird sie dem Grundeigentümer, der sein Interesse an der Auskunft hinreichend begründet, ohne Rücksicht auf seine Staatsangehörigkeit und seinen Wohnsitz auf Antrag schriftliche Auskunft über den tatsächlichen Stand der Grubenbaue zu dem von ihm seiner Lage nach genau zu bezeichnenden Grundstück, und zwar darüber erteilen, ob unter dem Grundstück oder in welcher Entfernung von dessen Grenzen und in welcher Tiefe Bergbau stattfindet oder — und zwar zuletzt in welchem Jahre — stattgefunden hat.

Artikel VI

(1) Deutschland wird den polnischen Bergbeamten gestatten, auf Grund eines Ausweises ihrer vorgesetzten Dienstbehörde die nach Lage der Sache in Betracht kommenden Grubenbaue und Tagesanlagen zu befahren

lub Polski, do objektów na powierzchni, wymagających ochrony, a położonych na obszarze drugiego państwa, postanawia się, co następuje:

a) Jeżeli roboty podziemne zbliżają się na sto metrów, zaś roboty odkrywkowe na pięćdziesiąt metrów do dróg publicznych lub urządzeń komunikacyjnych, budynków, wodociągów przeznaczonych dla publicznego użytku, kanałów, wód bieżących, stawów, rząpi mułowych lub innych objektów na powierzchni, których uszkodzenie zagrażałoby bezpieczeństwu osób na powierzchni, lub pod ziemią lub też komunikacji publicznej, albo mogłoby sprowadzić szkodę dla ogółu, winień posiadacz kopalni bezzwłocznie donieść w formie dodatku do planu ruchu władzy górniczej o zarządzeniach ochronnych dla nich przewidzianych, o ile nie są w planie ruchu już uwzględnione.

b) Celem spowodowania zarządzeń koniecznych do urzeczywistnienia tej ochrony winna się władza górnicza właściwa dla kopalni porozumieć w danym wypadku z właściwą miejscową władzą drugiego państwa.

(2) Jeżeli posiadacz nieruchomości uprawdopodobni wobec niemieckiej lub polskiej władzy górniczej roszczenie do odszkodowania, które zdaniem jego powstało z powodu robót kopalnianych pozostających pod jej nadzorem, winna władza pozwolić wnioskodawcy bez względu na jego przynależność państwową i jego miejsce zamieszkania na wgląd do planów kopalnianych w myśl postępowania w załączniku 2.

(3) Władza ta udzieli także właścicielowi nieruchomości, który uzasadni dostatecznie, że ma w tem interes, bez względu na jego przynależność państwową i jego miejsce zamieszkania na wniosek pisemnego wyjaśnienia o faktycznem położeniu robót kopalnianych w stosunku do nieruchomości, której położenie dokładnie oznaczy. Wyjaśnienia tego udzieli się w szczególności o tem, czy pod tą nieruchomością lub w jakiem oddaleniu od jej granic, oraz na jakiej głębokości prowadzi się roboty kopalniane albo roboty te były prowadzone — zwłaszcza, w którym roku ostatnio.

Artykuł VI

(1) Niemcy pozwolą polskim urzędnikom górniczym na podstawie poświadczenia ich przełożonej władzy na objazd robót kopalnianych oraz urządzeń na powierzchni wchodzących w rachubę stosownie

und die Grubenbilder der beteiligten Bergwerke einzusehen. Auf die konzessionierten Markscheider findet diese Vorschrift entsprechende Anwendung. Die gleiche Verpflichtung geht Polen in bezug auf die deutschen Bergbeamten und konzessionierten Markscheider ein. Die vorstehend Bergbeamten und Markscheidern erteilte Befugnis kann diesen im Falle des Mißbrauchs im Benehmen mit dem andern Staate entzogen werden.

(2) Vollständige und regelmäßige Nachtragung aller Grubenbilder wird gegenseitig zugesichert.

(3) Im Falle eines Grubenunglücks wird jeder Vertragsteil dem andern weitestgehende Erleichterungen für die Rettungsmaßnahmen gewähren, insbesondere freien Grenzübergang für Menschen und Hilfsmaterialien, sowie die Inanspruchnahme von Verkehrsmitteln aller Art gestatten. Die örtlichen Behörden werden allgemein mit entsprechender Weisung versehen werden.

do stanu rzeczy i na wgląd do planów kopalnianych odnośnych kopalń. Przepis ten stosuje się analogicznie do koncesjonowanych mierników górniczych. Takie samo zobowiązanie przyjmuje Polska odnośnie do pruskich urzędników górniczych i koncesjonowanych mierników górniczych. Upoważnienie udzielone w myśl powyższego urzędnikom górniczym i miernikom górniczym może im być odebrane w razie nadużycia w porozumieniu z drugiem państwem.

(2) Obie strony poręczają sobie wzajemnie zupełne i regularne uzupełnianie wszystkich planów kopalnianych.

(3) W razie nieszczęśliwego wypadku na kopalni udzielą sobie obie umawiające się strony wzajemnie jaknajdalej idących ułatwień dla zarządzeń ratunkowych, a w szczególności pozwolą na swobodne przekroczenie granicy ludziom, i na przewiezienie materjałów ratunkowych, jakoteż na korzystanie z wszelkich środków komunikacyjnych. Władze miejscowe otrzymają ogólnie odpowiednie zlecenia.

Titel II

Staatsbergwerke

Artikel VII

(1) Die Artikel I, II, IV bis VI gelten auch für die an der Landesgrenze liegenden Staatsgruben und die infolge der Grenzziehung entstehenden staatlichen Teilfelder; der Artikel III findet hingegen auf diese Staatsgruben nur dann Anwendung, wenn der eine Staat dem andern auf Grund eines Sonderabkommens gestattet hat, in seinen Staatsgruben Bergbau auf eigene Rechnung zu betreiben.

(2) Die im Artikel 256 des Friedensvertrags zu Versailles für den polnischen Staat begründeten Rechte bleiben unberührt.

Tytuł II

Kopalnie państwowe

Artykuł VII

(1) Artykuły I, II, IV—VI obowiązują także odnośnie do kopalń państwowych położonych przy granicy państwowej i do państwowych pól cząstkowych powstałych przez ustanowienie granicy; artykuł III ma natomiast zastosowanie do tychże państwowych kopalń tylko w tym wypadku, jeżeli na podstawie osobnej umowy jedno państwo pozwoliło drugiemu na prowadzenie robót górniczych na własny rachunek w obrębie swych państwowych terenów kopalnianych.

(2) Prawa wynikające dla Państwa Polskiego z artykułu 256 Wersalskiego Traktatu Pokojowego nie doznają uszczerbku.

Titel III

Freikuxgelderfonds

Artikel VIII

(1) Die Verwaltung des Schlesischen Freikuxgelderfonds ist nach den bestehenden preußischen Gesetzes- und Verwaltungsvorschriften durch die hierfür zuständigen preußischen Behörden bis zum 31. März 1922 nach Maßgabe des für das Rechnungsjahr 1921 vorgesehenen Verwaltungsetats des Schlesischen Freikuxgelderfonds geführt worden. Die Besitzer derjenigen freikuxpflichtigen Bergwerke, die in dem polnischen Gebiete liegen, waren

Tytuł III.

Fundusz wolnych kuksów

Artykuł VIII

(1) Właściwe władze pruskie zawiadywały Śląskiem Funduszem Wolnych Kuksów na mocy istniejących pruskich przepisów ustawowych i administracyjnych do dnia 31 marca 1922 według etatu administracyjnego przewidzianego dla śląskiego funduszu wolnych kuksów na rok rachunkowy 1921. Posiadacze kopalń obciążonych na rzecz funduszu wolnych kuksów, a położonych

deshalb verpflichtet, bis zu jenem Zeitpunkt dem Schlesischen Freikuxgelderfonds gegenüber den Obliegenheiten der freikuxpflichtigen Bergwerke unverändert wie bisher nachzukommen.

(2) Mit Wirkung vom 1. April 1922 ab geht die Verwaltung des Schlesischen Freikuxgelderfonds auf Polen insoweit über, als Gegenstand der Freikuxpflicht die Bergwerke bilden, welche in dem polnischen Gebiete gelegen sind. Auf die Beiträge, welche von den durch die Landesgrenze durchschnittenen freikuxpflichtigen Bergwerken an den Freikuxgelderfonds zu leisten sind, hat derjenige Staat Anspruch, in dessen Gebiet der Hauptförderschacht des Bergwerkes gelegen ist.

(3) Mit Rücksicht darauf, daß die Abrechnung des Schlesischen Freikuxgelderfonds für das am 31. März 1922 abgelaufene Rechnungsjahr nicht vor dem 31. Juli 1922 abgeschlossen sein kann, sind die Besitzer der unter Ziffer 2 bezeichneten freikuxpflichtigen Bergwerke während der Übergangszeit bis zum 31. Juli 1922 verpflichtet

a) die für den Zeitraum bis zum 31. März 1922 zu schließende Ausbeute an die Kasse des Oberbergamts in Breslau zu den vorgeschriebenen Terminen abzuführen,
b) die Kassenzustandsübersichten für den mit dem 31. März 1922 abschließenden Zeitraum diesem Oberbergamt fristgerecht einzureichen und den zur Feststellung der Übersichten an sie ergehenden Ersuchen des Oberbergamts Folge zu leisten, dagegen
c) alle Nachweisungen, Übersichten und dergleichen, die sich auf die Erfüllung der Freikuxpflicht vom 1. April 1922 ab erstrecken, dem polnischen Oberbergamt vorzulegen.

(4) Spätestens am 1. Oktober 1922 wird dem polnischen Oberbergamt der Polen zum Zwecke der Verwaltung seines Freikuxgelderfonds gebührende Anteil an dem Vermögen dieses Fonds von Preußen übertragen. Der Anteil an diesem Vermögen beträgt für Preußen vierzig vom Hundert, für Polen sechzig vom Hundert.

(5) Nach diesem Verhältnis wird das am 31. März 1922 nach dem Kassenabschlusse vorhandene Vermögen des Freikuxgelderfonds zwischen Preußen und Polen geteilt, und zwar in der Weise, daß

a) die vorhandene Kriegsanleihe nach ihrem Nennwert anteilig berechnet und mit den zugehörigen Zinsscheinanweisungen und Zinsscheinen übertragen wird, sowie

na obszarze polskim, winni byli wobec tego aż do powyższego terminu wykonać tak jak poprzednio bez zmiany względem śląskiego funduszu wolnych kuksów obowiązki kopalń obciążonych na rzecz funduszu wolnych kuksów.

(2) Z mocą od dnia 1 kwietnia 1922 przechodzi zarząd śląskiego funduszu wolnych kuksów na Polskę, o ile przedmiotem obciążenia na rzecz funduszu wolnych kuksów są kopalnie, położone na obszarze polskim. Prawo do wpłat, które uiszczać winne do funduszu wolnych kuksów kopalnie przecięte granicą państwową a obciążone na rzecz funduszu wolnych kuksów, przysługuje państwu, na którego obszarze znajduje się główny szyb dobywczy kopalni.

(3) Ze względu na to, że zamknięcie rachunkowe Śląskiego funduszu wolnych kuksów za rok rachunkowy ubiegły z dnia 31 marca 1922 nie może być ukończony przed dniem 31 lipca 1922, są posiadacze kopalń obciążonych na rzecz funduszu wolnych kuksów a oznaczonych w ustępie 2 w czasie przejściowym do dnia 31 lipca 1922 zobowiązani:

a) Zysk obliczony na czasokres do 31 marca 1922 wpłacić w przepisanych terminach do Kasy Wyższego Urzędu Górniczego w Wrocławiu,
b) wykazy stanu kasy za czasokres upływający z dniem 31 marca 1922 przesłać w przepisanym terminie temuż wyższemu urzędowi górniczemu i zastosować się do wydanych im przez wyższy urząd górniczy poleceń zmierzających do ustalenia wykazów, natomiast,
c) wszystkie zestawienia, wykazy i t. p., które dotyczą wykonania zobowiązań na rzecz funduszu wolnych kuksów począwszy od 1 kwietnia 1922, przedłożyć Polskiemu Wyższemu Urzędowi Górniczemu.

(4) Najpóźniej w dniu 1 października 1922 przekażą Prusy polskiemu wyższemu urzędowi górniczemu udział w majątku tego funduszu należny Polsce w celu zawiadywania swym funduszem wolnych kuksów. Udział w tym majątku wynosi dla Prus czterdzieści od sta, dla Polski sześćdziesiąt od sta.

(5) W tym stosunku podzieli się między Polskę i Prusy, majątek funduszu wolnych kuksów, istniejący wedle zamknięcia kasowego w dniu 31 marca 1922 a mianowicie w ten sposób, że

a) istniejącą pożyczkę wojenną oblicza się stosunkowo według jej wartości nominalnej i przekazuje się ją z przynależnymi talonami i kuponami, zaś

b) das vorhandene Bankguthaben und der sonstige Kassenbestand geteilt wird nach Abzug derjenigen Beträge, die zur Erfüllung der bis zum 31. März 1922 bereits eingegangenen Verbindlichkeiten des Freikuxgelderfonds erforderlich sind, und nach Hinzurechnung der nach dem 1. April 1922 eingegangenen, für die Zeit bis zum 31. März 1922 fällig gewordenen Ausbeute sowie der sonst für diese Zeit dem Fonds zugeflossenen Einnahmen.

Titel IV

Gemeinschaftliche Bestimmungen

Artikel IX

(1) Insoweit in den Fällen der Artikel I bis VIII eine Einigung über die zu treffenden Entscheidungen und Maßnahmen zwischen den deutschen und polnischen Berg- und Zollbehörden nicht erzielt wird, trifft auf Anrufen einer der beiden beteiligten Behörden ein zwischenstaatliches Schiedsgericht die endgültige Entscheidung.

(2) Es besteht aus je zwei deutschen und polnischen von den beteiligten Regierungen zu ernennenden Mitgliedern und einem Obmann. Für jedes ständige Mitglied werden zwei Ersatzmänner bestellt, die für das Mitglied jederzeit eintreten können. Der Obmann wird auf die Dauer eines Jahres ernannt, und zwar wird, wenn nicht beide Regierungen sich über eine andere Persönlichkeit einigen, der jeweilige Obmann des für die Verwaltung der „Oberschlesischen Eisenbahnen" vorgesehenen Oberkomitees zugleich Obmann dieses zwischenstaatlichen Schiedsgerichts.

(3) Das Schiedsgericht tritt auf Anordnung des Obmanns binnen kürzester Frist, nachdem es angerufen worden ist, in Beuthen O.-S. zusammen; es entscheidet nach Stimmenmehrheit.

Artikel X

Das vorstehende Abkommen, dessen deutscher und polnischer Wortlaut beide maßgebend sind, soll ratifiziert werden. Es tritt mit dem Austausch der Ratifikationsurkunden, der sobald als möglich in Berlin erfolgen soll, in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Ausgefertigt in vierfacher Urschrift
in Oppeln am 22. Juni 1922

Richard Ziemann **Dr. Zygmunt Seyda**

b) istniejące konta bankowe i inne zasoby kasowe rozdziela się po odliczeniu kwot, które są potrzebne do wypełnienia zobowiązań funduszu wolnych kuksów, powstałych do dnia 31 marca 1922, i po doliczeniu zysku, który wpłynął po 1 kwietnia 1922 a należał się za czas do 31 marca 1922 jakoteż innych dochodów wpłaconych za ten czas do funduszu.

Tytuł IV

Postanowienia wspólne

Artykuł IX

(1) O ile w wypadkach artykułów I—VIII między niemieckiemi i polskiemi władzami górniczemi i celnemi nie dojdzie do porozumień co do rozstrzygnięć i zarządzeń, które należy wydać, rozstrzyga na odwołanie się jednej z obu interesowanych władz ostatecznie międzypaństwowy Sąd Polubowny.

(2) Składa się on z dwóch niemieckich i dwóch polskich członków, mianowanych przez interesowane rządy i z jednego przewodniczącego. Dla każdego stałego członka mianuje się dwóch zastępców, którzy mogą w każdej chwili wstąpić w miejsce członka. Przewodniczącego mianuje się na przeciąg jednego roku; o ile obydwa rządy nie zgodzą się na inną osobę, będzie każdorazowy przewodniczący Komitetu Naczelnego przewidzianego dla zarządu »Koleji Górnośląskich« zarazem przewodniczącym powyższego międzypaństwowego sądu polubownego.

(3) Sąd polubowny zbiera się w Bytomiu na zarządzenie przewodniczącego, w najkrótszym czasie po odwołaniu się do niego; rozstrzyga większością głosów.

Artykuł X

Powyższy układ, którego tekst niemiecki i tekst polski są zarówno miarodajne będzie ratyfikowany. Wchodzi on w życie z wymianą dokumentów ratyfikacyjnych, która winna możliwie jaknajszybciej nastąpić w Berlinie.

W dowód powyższego pełnomocnicy niniejszy układ podpisali i położyli na nim swoje pieczęcie.

Wygotowano w czterech oryginałach, w Opolu dnia 22 czerwca tysiąc dziewięćset dwudziestego drugiego.

Richard Ziemann. **Dr. Zygmunt Seyda.**

Anlage 1

zum Abkommen (Artikel I Ziffer 1) zwischen dem Deutschen Reiche und Polen vom 22. Juni 1922.

Für jedes von der neuen Grenze durchschnittene Bergwerk wird von dem Oberbergamt Breslau ein die reale Teilung des Bergwerksfeldes bewirkendes vereinfachtes Realteilungsverfahren von Amts wegen eingeleitet, welches das im § 51 des Preußischen Allgemeinen Berggesetzes geregelte Verfahren ersetzt. Dieses Realteilungsverfahren wird gemeinschaftlich von dem preußischen und polnischen Oberbergamt unter Beachtung folgender Vorschriften durchgeführt:

I. Das preußische Oberbergamt fertigt eine »Feldesteilungsurkunde« an, die folgendes enthält:

1. den Namen des durchschnittenen Bergwerkes unter Angabe des Minerals, auf welches das Bergwerkseigentum verliehen worden ist,
2. den Namen, Stand und Wohnort des Bergwerkseigentümers,
3. die Begrenzung und den Flächeninhalt in Quadratmetern
   a) des durchschnittenen Feldes,
   b) der infolge der Durchschneidung geschaffenen Teilfelder unter Verweisung auf den Situationsriß (vgl. III),
4. die Namen der Gemeinden und Kreise, in denen die Teilfelder liegen, sowie die Namen dieser Teilfelder. Diese führen den Namen des durchschnittenen Feldes mit einem ihre Eigenschaft als Teilfeld kennzeichnenden Zusatz, und zwar so, daß, wenn das durchschnittene Feld den Namen »Barbara« führt, die Teilfelder mit »Barbara A«, »Barbara B« usw. benannt werden,
5. die Feststellung,
   a) daß jedes dieser Teilfelder ein selbständiges Bergwerksfeld bildet, dessen Eigentümer der unter Ziffer 2 Genannte ist,
   b) daß das Bergwerkseigentum an dem durchschnittenen Felde erlischt und an jedem Teilfeld ein besonderes Bergwerkseigentum entsteht,
   c) daß die im Grundbuch des durchschnittenen Bergwerksfeldes in Abteilung II eingetragenen Lasten und Beschränkungen, die in Abteilung III eingetragenen Hypotheken, Grundschulden und Rentenschulden sowie alle sonstigen auf dem

Załącznik 1

do ustępu 1 artykułu I układu między Niemcami a Polską z dnia 22 czerwca 1922

Dla każdego pola górniczego nową granicą przeciętego wdroży Wyższy Urząd Górniczy w Wrocławiu z urzędu, celem przeprowadzenia realnego podziału tychże pól, uproszczone postępowanie, które zastępuje postępowanie uregulowane w paragrafie 51 pruskiej powszechnej ustawy górniczej. Postępowanie to przeprowadza wspólnie pruski i polski wyższy urząd górniczy z uwzględnieniem następujących przepisów:

I. Pruski wyższy urząd górniczy wygotuje »dokument podziału pola«, który zawiera co następuje:

1. Nazwę przeciętego pola górniczego z podaniem minerału, co do którego własność górnicza została nadaną,
2. nazwisko, stan i miejsce zamieszkania właściciela pola górniczego,
3. granicę i rozmiar powierzchni w metrach kwadratowych
   a) przeciętego pola,
   b) cząstkowych pól górniczych powstałych przez przecięcie, z powołaniem się na plan sytuacyjny (porównaj III),
4. nazwy gmin i powiatów, w których cząstkowe pola są położone, jak też i nazwy tych pól cząstkowych. Otrzymują one nazwę pola przeciętego z dodatkiem wskazującym na ich właściwość jako pole cząstkowe i to w ten sposób, że jeżeli przecięte pole miało nazwę »Barbara«, pola cząstkowe otrzymają nazwę »Barbara A«, »Barbara B«, i t. d.;
5. ustalenie,
   a) że każde z tych pól cząstkowych tworzy samodzielne pole górnicze, którego właścicielem jest osobe wymieniona pod liczbą 2,
   b) że własność górnicza przeciętego pola wygasa, i że co do każdego cząstkowego pola powstaje osobna własność górnicza,
   c) że ciężary i ograniczenia zapisane w księdze wieczystej przeciętego pola górniczego w dziale II, hipoteki, długi gruntowe i długi rentowe zapisanę w dziale III, jak też wszelkie inne uprawnienia realne ciążące

Bergwerkseigentum lastenden Realrechte erlöschen und das Eigentum jedes durch die Teilung entstehenden Bergwerkes in der bisherigen Rangordnung zur Gesamthaft belasten.

II. Die mit seiner Unterschrift versehene Urschrift der Feldesteilungsurkunde zu I wird von dem Oberbergamt Breslau dem polnischen Oberbergamt zur Mitvollziehung vorgelegt und von letzterem nach Vollziehung zurückgesandt (deutsche Feldesteilungsurkunde). In Verbindung hiermit wird von dem polnischen Oberbergamt eine gleichlautende, von ihm vollzogene Urschrift in polnischer Sprache dem Oberbergamt Breslau vorgelegt und von diesem sodann mit vollzogen (polnische Feldesteilungsurkunde). Nachdem dieses geschehen ist, wird von dem Oberbergamt Breslau dem Bergwerkseigentümer und den aus dem Grundbuch ersichtlichen dinglich Berechtigten eine Abschrift der Feldesteilungsurkunde unter Mitteilung der Veranlassung des Verfahrens zur vorläufigen Kenntnis übersandt.

III. Von der Oberbergamts-Markscheiderei in Breslau ist

1. ein das durchschnittene Bergwerksfeld und die Teilfelder darstellender gemeinschaftlicher Situationsriß in zwei Exemplaren unter Benutzung von Meßtischblättern (Maßstab 1 : 25 000) oder anderen topographischen Unterlagen im Maßstab 1 : 10000 in der Weise herzustellen, daß aus ihm die unter I Ziffer 1, 3, 4 enthaltenen Angaben, die zur Orientierung erforderlichen Tagesgegenstände und der Meridian ersichtlich sind; ist ein Feldesteil so klein, daß eine hinreichend sichere Darstellung in den angegebenen Maßstäben nicht bewirkt werden kann, so ist dem Situationsriß ein Schaubild in größerem Maßstab beizufügen. Außerdem sind

2. in der Oberbergamts-Markscheiderei in der nach der jeweiligen Sachlage erforderlichen Anzahl noch weitere Exemplare des gemeinschaftlichen Situationsrisses zu 1 oder von Situationsrissen der einzelnen Teilfelder zu fertigen, die den in Ziffer 1 vorgeschriebenen Anforderungen entsprechen.

IV. Mit jeder der beiden Urschriften der deutschen und der polnischen Feldesteilungsurkunde zu II hat das Oberbergamt Breslau ein Exemplar des gemeinschaftlichen Situationsrisses (III, Ziffer 1) durch Schnur und Siegel zu verbinden und die polnische Urschrift alsdann dem polnischen Oberbergamt zu übersenden.

na własności górniczej gasną, i obciążają solidarnie w dotychczasowym stopniu własność każdego pola górniczego, powstałego przez podział.

II. Wyższy urząd górniczy w Wrocławiu przedkłada oryginał dokumentu podziału pola ad I zaopatrzony w swój podpis polskiemu wyższemu urzędowi górniczemu celem współpodpisania, a tenże po podpisaniu go zwraca (niemiecki dokument podziału pola). Równocześnie przedkłada polski wyższy urząd górniczy równobrzmiący, przez siebie podpisany oryginał w języku polskim wyższemu urzędowi górniczemu w Wrocławiu, który go także współpodpisuje (polski dokument podziału pola). Po uskutecznieniu tego przesyła wyższy urząd górniczy w Wrocławiu do tymczasowej wiadomości właścicielowi pola górniczego oraz wszystkim osobom, których rzeczowe uprawnienia z księgi wieczystej są widoczne, odpis dokumentu podziału pola zawiadamiając przy tem o powodzie wdrożenia postępowania.

III. Biuro miernicze przy wyższym urzędzie górniczym w Wrocławiu

1. sporządzi w dwóch egzemplarzach wspólny plan sytuacyjny przedstawiający przecięte pole górnicze oraz pola cząstkowe posługując się kartami pomiaru stolikowego (podziałka 1 : 25 000) albo innemi podkładkami topograficznemi w podziałce 1 : 10 000 i to w ten sposób, że widoczne będą dane wyszczególnione pod I liczba 1, 3, 4, objekta na powierzchni, potrzebne do orjentacji i południk, jeżeli pole cząstkowe jest tak małe, że nie można go z dostateczną ścisłością przedstawić w podanych podziałkach, należy dołączyć do planu sytuacyjnego kartę w większej podziałce. Oprócz tego

2. biuro miernicze przy wyższym urzędzie górniczym sporządzi w ilości potrzebnej wedle każdorazowego stanu rzeczy dalsze egzemplarze wspólnego planu sytuacyjnego ad 1 albo planów sytuacyjnych poszczególnych pól cząstkowych, odpowiadające wymogom przepisanym pod liczbą 1.

IV. Wyższy urząd górniczy w Wrocławiu winien połączyć oba oryginały niemieckiego i polskiego dokumentu podziału pola ad II z egzemplarzem wspólnego planu sytuacyjnego (III. liczba 1) nicią i pieczęcią a polski oryginał następnie przesłać polskiemu wyższemu urzędowi górniczemu.

Gleichzeitig läßt es diesem zur Verwendung für die Ausfertigung der Berechtigungstitel (V) für die in Polen gelegenen Teilfelder einen der unter III Ziffer 2 bezeichneten Situationsrisse in der erforderlichen Anzahl zugehen.

V. Für jedes in seinem Verwaltungsbezirk gelegene Teilfeld fertigt das Oberbergamt Breslau einen Berechtigungstitel in der Weise aus, daß es unter eine mit dem Situationsriß (III, Ziffer 2) zu verbindende Ausfertigung der deutschen Feldesteilungsurkunde folgenden Vermerk setzt und unter Beidruck des Amtssiegels vollzieht:

»Auf Grund der vorstehenden Feldesteilungsurkunde wird der Berechtigungstitel für das durch die Feldesteilung von dem (Name, Stand, Wohnort — Firma, Sitz — des Bergwerksbesitzers) erworbene ..... Bergwerk (Name) hiermit ausgefertigt.«

In gleicher Weise werden von dem polnischen Oberbergamt die Berechtigungstitel für die in Polen gelegenen Teilfelder ausgefertigt.

VI. Von jedem der unter V bezeichneten Berechtigungstitel fertigt das Oberbergamt in Breslau für die in seinem Bezirk gelegenen Teilfelder und das polnische Oberbergamt für die Teilfelder seines Bezirkes zwei beglaubigte Abschriften nebst Situationsriß an. Von diesen ist je eine

a) für das in Deutschland gelegene Teilfeld an den deutschen Bergrevierbeamten und das deutsche Grundbuchamt,

b) je eine für das in Polen gelegene Teilfeld an die örtlich zuständige polnische Bergbehörde und das polnische Grundbuchamt zu übersenden.

VII. Zum Zwecke der durch die Feldesteilung bedingten Berichtigung des Grundbuchs wird

1. das deutsche oder polnische Oberbergamt, in dessen Bezirk das Grundbuch für das durchschnittene Bergwerksfeld geführt wird, das zuständige Grundbuchamt unter Übersendung einer Ausfertigung des Berechtigungstitels über das in seinem Bezirke gelegene Teilfeld (V) ersuchen,

a) das Grundbuch des durchschnittenen Bergwerksfeldes zu schließen,

b) für das durch die Realteilung entstandene Feld ein neues Grundbuchblatt anzulegen und daselbst als Eigentümer den unter I Ziffer 2 Genannten im Grundbuch einzutragen,

Równocześnie doręcza mu w potrzebnej ilości celem użycia przy wygotowaniu tytułu uprawnienia (V) dla pól cząstkowych położonych w Polsce, jeden z planów sytuacyjnych wymienionych pod III, liczba 2.

V. Wyższy urząd górniczy w Wrocławiu wygotuje dla każdego cząstkowego pola górniczego położonego w swoim okręgu administracyjnym tytuł uprawnienia w ten sposób, że na wygotowaniu niemieckiego dokumentu podziału pola z dołączonym planem sytuacyjnym (III, liczba 2) umieści następujący dodatek zaopatrzony pieczęcią urzędową i podpisem:

»Na mocy powyższego dokumentu podziału pola wygotowuje się niniejszem tytuł uprawnienia dla pola górniczego ..... nabytego w drodze podziału pola przez (nazwisko, stan, miejsce zamieszkania — firma, siedziba — posiadacza pola kopalnianego).«

W ten sam sposób polski wyższy urząd górniczy wygotowuje tytuły uprawnienia dla tych pól częściowych, które leżą w Polsce.

VI. Z każdego tytułu uprawnienia wymienionego pod V sporządzi wyższy urząd górniczy w Wrocławiu i polski wyższy urząd górniczy każdy dla pól cząstkowych położonych w jego okręgu, dwa uwierzytelnione odpisy wraz z planem sytuacyjnym. Z tych należy przesłać

a) jeden odpis dla pola cząstkowego położonego w Niemczech niemieckiemu okręgowemu urzędnikowi górniczemu a jeden niemieckiemu wydziałowi hipotecznemu,

b) jeden odpis dla pola cząstkowego położonego w Polsce miejscowo właściwej polskiej władzy górniczej a jeden polskiemu wydziałowi hipotecznemu.

VII. W celu sprostowania księgi wieczystej koniecznego wskutek podziału pola

1. niemiecki lub polski wyższy urząd górniczy, w którego okręgu prowadzi się księgę wieczystą dla przeciętego pola górniczego, zwróci się do właściwego wydziału hipotecznego, załączając wygotowanie tytułu uprawnienia co do pola cząstkowego położonego w jego okręgu (V) z wnioskiem,

a) by zamknął księgę wieczystą przeciętego pola górniczego,

b) by dla pola powstałego przez podział realny założył nową kartę księgi wieczystej, a w niej jako właściciela zapisał osobę wymienioną pod I liczba 2,

c) nach den Abteilungen II und III dieses Grundbuchblatts die auf dem Grundbuchblatt zu a in Abteilung II und III eingetragenen Rechte zur Gesamthaft mit dem — den — durch die Feldesteilungsurkunde erworbenen anderen Teilfelde — Teilfeldern — nämlich (Name) zu übertragen,

d) nach Anlegung des Grundbuchblatts dem unter Ziffer 1b genannten eingetragenen Eigentümer die Ausfertigung des Berechtigungstitels über das Teilfeld auszuhändigen,

e) das ersuchende Oberbergamt durch Übersendung einer beglaubigten Abschrift des neuen Grundbuchblatts von den erfolgten Eintragungen zu benachrichtigen und gleichzeitig noch eine zweite beglaubigte Abschrift des Grundbuchblatts beizufügen.

Dem Ersuchen wird eine beglaubigte Abschrift des Berechtigungstitels über das Teilfeld zur Entnahme für die Grundakten des neu entstandenen Bergwerkes beigefügt.

2. Das unter Ziffer 1 bezeichnete Oberbergamt hat dem anderen Oberbergamt Abschrift des Ersuchens zu 1 ohne Anlagen zur Kenntnis mitzuteilen. Ferner hat es diesem eine der beiden ihm gemäß Ziffer 1e zugesandten beglaubigten Grundbuchblattabschriften zugehen zu lassen.

Ferner wird das andere der beiden Oberbergämter dem Grundbuchamte, welches für die Führung des Grundbuchs des anderen durch die Realteilung entstandenen Feldes zuständig ist, eine Ausfertigung des Berechtigungstitels über dieses Feld sowie die unter Ziffer 2 genannte beglaubigte Abschrift des Grundbuchblatts übersenden mit dem Ersuchen,

a) die unter Ziffer 1b bezeichneten Eintragungen im Grundbuch zu bewirken,

b) nach Anlegung des Grundbuchblatts dem unter Ziffer 1d genannten eingetragenen Eigentümer die Ausfertigung des Berechtigungstitels über das Teilfeld auszuhändigen,

c) das ersuchende Oberbergamt durch Übersendung einer beglaubigten Abschrift des neuen Grundbuchblatts von den erfolgten Eintragungen zu benachrichtigen.

Dem Ersuchen wird eine beglaubigte Abschrift des Berechtigungstitels über das Teilfeld zur Entnahme für die Grundakten des neu entstandenen Bergwerkes beigefügt.

4. Das unter Ziffer 3 bezeichnete Oberbergamt hat Abschrift seines Ersuchens zu 3 dem anderen Oberbergamte zur Kenntnis mitzuteilen.

c) by przeniósł do działów II i III tejże karty księgi wieczystej uprawnienia zapisane w działach II i III karty księgi wieczystej pod a i to w solidarnej odpowiedzialności z drugiem polem częściowem — z dalszemi polami częściowemi, mianowicie (nazwa) nabytemi na podstawie dokumentu podziału pola,

d) by po założeniu karty księgi wieczystej wydał zapisanemu właścicielowi wymienionemu pod 1b wygotowanie tytułu uprawnienia co do pola cząstkowego,

e) by zawiadomił wyższy urząd górniczy, który podał wniosek, przesyłając uwierzytelniony odpis nowej karty księgi wieczystej o uskutecznionych zapisach i zarazem dołączył jeszcze drugi uwierzytelniony odpis karty księgi wieczystej.

Do wniosku należy dołączyć uwierzytelniony odpis tytułu uprawnienia co do pola cząstkowego i to w celu włączenia do aktów hipotecznych nowo powstałego pola górniczego.

2. Wyższy urząd górniczy wymieniony pod liczbą 1 przesyła drugiemu wyższemu urzędowi górniczemu odpis wniosku ad 1 bez załączników do wiadomości. Oprócz tego winien przesłać temuż jeden z uwierzytelnionych odpisów karty księgi wieczystej, które otrzymał w myśl liczby 1e.

3. Następnie ten drugi wyższy urząd górniczy prześle wydziałowi hipotecznemu, właściwemu dla prowadzenia księgi wieczystej drugiego pola, powstałego przez podział realny, wygotowanie tytułu uprawnienia co do owego pola jako i wspomniany pod liczbą 2 uwierzytelniony odpis karty księgi wieczystej, z wnioskiem

a) by uskutecznił zapisy w księdze wieczystej wymienione pod 1b i c,

b) by po założeniu karty księgi wieczystej wydał zapisanemu właścicielowi, wymienionemu pod liczbą 1d wygotowanie tytułu uprawnienia co do pola cząstkowego,

c) by uwiadomił wyższy urząd górniczy, który podał wniosek o uskutecznionych zapisach, przesyłając mu uwierzytelniony odpis nowej karty księgi wieczystej.

Do wniosku należy dołączyć uwierzytelniony odpis tytułu uprawnienia co po pola cząstkowego i to w celu włączenia do aktów hipotecznych nowo powstałego pola górniczego.

4. Wyższy urząd górniczy wymieniony pod liczbą 3 winien przesłać odpis swego wniosku pod 3 drugiemu wyższemu urzędowi górniczemu do wiadomości.

VIII. Wird nach den Ergebnissen der endgültigen Vermessung der neugeschaffenen Landesgrenze eine Berichtigung der Angaben der Feldesteilungsurkunde und des Situationsrisses über die Begrenzung und den Flächeninhalt der Bergwerke erforderlich, so haben die beiden Oberbergämter für die entsprechende Berichtigung der Feldesteilungsurkunde und des Situationsrisses zu sorgen, sich deshalb miteinander in Verbindung zu setzen und sich die nötige Unterstützung zu leisten.

IX. Die Gerichte Deutschlands und Polens sind verpflichtet, den zur Ausführung des Realteilungsverfahrens an sie gerichteten Ersuchen der Oberbergämter um Berichtigung der Grundbücher der Bergwerke zu entsprechen.

X. Das Realteilungsverfahren ist kosten-, stempel- und gebührenfrei. Die dadurch bewirkten Rechtsveränderungen dürfen einer besonderen Steuer nicht unterworfen werden.

XI. Beide vertragschließenden Staaten werden die beteiligten Behörden anweisen, die Durchführung des Realteilungsverfahrens als Eilsache zu behandeln.

XII. Die gesetzlichen Bestimmungen über die Amtssprache in beiden Staaten bleiben unberührt.

VIII. Jeżeli na podstawie ostatecznego wyniku wytyczenia nowo utworzonej granicy państwowej okaże się koniecznem sprostowanie danych dokumentu podziału pola oraz planu sytuacyjnego co do granic i rozmiaru powierzchni pola górniczego, natenczas oba wyższe urzędy górnicze winne postarać się o odpowiednie sprostowanie dokumentu podziału pola oraz planu sytuacyjnego i w tym celu skomunikują się i będą się wzajemnie wspierać w miarę potrzeby.

IX. Sądy niemieckie i sądy polskie są zobowiązane zastosować się do wniosków wyższych urzędów górniczych skierowanych do nich o sprostowanie ksiąg wieczystych w celu przeprowadzenia postępowania realnego podziału.

X. Postępowanie realnego podziału jest wolne od kosztów, stempli i opłat. Zmian prawnych powstałych w ten sposób nie wolno obłożyć osobnem podatkiem.

XI. Obie umawiające się strony polecą odnośnym urzędom, by postępowanie realnego podziału uważały za sprawę pilną.

XII. Przepisy ustawowe co do języka urzędowego w obu państwach nie doznają uszczerbku.

Anlage 2

zum Abkommen (Artikel V Ziffer 2) zwischen dem Deutschen Reiche und Polen vom 22. Juni 1922.

1. Auf Grund des § 72 Abs 4 des Preußischen Allgemeinen Berggesetzes in der Fassung des Gesetzes vom 7. Juli 1902 ist der Grundbesitzer, der einen Grundstücksschaden verfolgen will, von dem er annimmt, daß er durch den Bergwerksbetrieb verursacht sei, berechtigt, das bei der Bergbehörde befindliche Exemplar des Grubenbildes einzusehen, wenn er seinen Bergschadenersatzanspruch der Bergbehörde glaubhaft macht.

2. In der Praxis der preußischen Bergbehörden wird die Vorschrift des § 72 Abs. 4 des Berggesetzes wie folgt gehandhabt:

a) Zu dem Antrag auf Einsichtnahme des Grubenbildes ist außer dem Grundeigentümer jeder berechtigt, dem ein dinglicher oder auch nur schuldrechtlicher Anspruch auf den Gebrauch oder Genuß des Grundstücks und seiner Erzeugnisse zusteht. Diese Antragsberechtigten werden nachstehend unter dem Begriff »Antragsteller« zusammengefaßt.

Załącznik 2

do liczby 2 artykułu V układu między Niemcami a Polską z dnia 22 czerwca 1922.

1. Na mocy ustępu 4 paragrafu 72 pruskiej powszechnej ustawy górniczej w brzmieniu ustawy z dnia 7 lipca 1902 ma posiadacz nieruchomości, który chce dochodzić swych praw z powodu jej uszkodzenia, powstałego zdaniem jego wskutek robót kopalnianych, prawo wglądu do egzemplarza planu kopalnianego, przechowywanego przez władzę górniczą, o ile uprawdopodobni wobec władzy górniczej swe roszczenie tytułu szkody górniczej.

2. W praktyce pruskich władz górniczych wykonuje się przepis ustępu 4 paragrafu 72 ustawy górniczej w sposób następujący:

a) Do wniosku o wgląd do planu kopalnianego uprawniony jest obok właściciela nieruchomości każdy, komu przysługuje roszczenie rzeczowe lub choćby tylko obligatoryjne do użytkowania lub używania nieruchomości i jej płodów. Osoby te uprawnione do podania wniosku oznacza się poniżej nazwą „wnioskodawcy".

b) Zur Glaubhaftmachung des Schadensersatzanspruchs ist ausreichend, daß

der Antragsteller die Lage des Grundstücks an der Hand einer Karte bezeichnet,

sich durch eine amtliche Bescheinigung (Grundbuch, Katasteramt, Gemeindebehörde) als Eigentümer des Grundstücks oder Inhaber eines der angegebenen Gebrauchs- oder Nutzungsrechte an dem Grundstück ausweist

und die Richtigkeit der Behauptung, daß und welcher Schaden an dem Grundstück entstanden sei, durch amtliche Auskunft des Gemeindevorstandes oder der Ortspolizeibehörde oder durch Gutachten eines Sachverständigen unterstützt.

c) Sind diese Bedingungen in dem Antrag erfüllt, so befragt der Bergrevierbeamte den Bergwerksbesitzer auf dem kürzesten Wege (Fernsprecher usw.) über seine Stellungnahme zu dem Antrag.

Hat der Bergwerksbesitzer dem Antrag widersprochen, so wird der Antrag ohne weiteres Verfahren von dem Bergrevierbeamten dann zurückgewiesen, wenn sich ihm schon ohne eingehende Prüfung der geologischen und bergbaulichen Betriebsverhältnisse lediglich auf Grund seiner allgemeinen Berufserfahrungen, insbesondere mit Rücksicht auf die Weite der Entfernung des Bergbaues von dem beschädigten Grundstück in Verbindung mit der geringen Tiefe des Bergbaues, die bestimmte Überzeugung aufdrängt, nach Lage der Sache sei jede Möglichkeit der Einwirkung des in Rede stehenden Bergbaues auf den Bestand des beschädigten Grundstücks ausgeschlossen.

e) Liegt die Voraussetzung unter d nicht vor, so wird von dem Bergrevierbeamten ein Termin zur Einsichtnahme des Grubenbildes auf dem Bergrevierbüro anberaumt und hierzu der Antragsteller und der Bergwerksbesitzer geladen. In diesem Termine werden dem Antragsteller nur diejenigen Teile sämtlicher Grubenrisse vorgelegt, die für das beschädigte Grundstück in Betracht kommen. Die Entnahme von Abzeichnungen aus dem Grubenbild ist untersagt. Dem Antragsteller ist gestattet, sich zu seiner Unterstützung bei Einsichtnahme des Grubenbildes eines zu dem Termine von ihm zugezogenen Sachverständigen zu bedienen. Auch kann er die Einsichtnahme des Grubenbildes durch einen mit gehöriger Vollmacht versehenen Dritten in dem Termine vornehmen lassen.

b) Do uprawdopodobnienia roszczenia odszkodowaniowego wystarcza, by wnioskodawca oznaczył na podstawie mapy położenie nieruchomości, wykazał się poświadczeniem urzędowem (wydziału hipotecznego, urzędu katastralnego, władzy gminnej), że jest właścicielem nieruchomości, albo że mu przysługuje jedno z wymienionych praw użytkowania lub używania nieruchomości, oraz by prawdziwość swego twierdzenia, że szkoda w nieruchomości powstała, i jaka szkoda, poparł urzędowem zaświadczeniem zarządu gminy lub miejscowej władzy policyjnej albo też orzeczeniem rzeczoznawcy.

c) Jeżeli wniosek czyni zadość tym warunkom, okręgowy urzędnik górniczy zapytuje się posiadacza kopalni na najkrótszej drodze (telefonem i t. p.), jakie stanowisko co do wniosku zajmuje.

d) Jeżeli posiadacz kopalni sprzeciwia się wnioskowi, okręgowy urzędnik górniczy odmawia wnioskowi bez dalszych dochodzeń, o ile bez szczegółowego badania geologicznych i górniczych warunków ruchu, i tylko na podstawie swego ogólnego doświadczenia zawodowego, w szczególności ze względu na znaczne oddalenia kopalni od uszkodzonej nieruchomości w połączeniu z nieznaczną głębokością kopalni, dochodzi do stanowczego przekonania, że według stanu rzeczy wykluczona jest wszelka możliwość oddziaływania wspomnianej kopalni na stan uszkodzonych nieruchomości.

e) Jeżeli nie ma warunków pod d, wyznacza okręgowy urzędnik górniczy termin dla wglądu do planu kopalnianego w swym lokalu urzędowym i wzywa na ten termin wnioskodawcę i posiadacza kopalni. Na terminie tym przedkłada się wnioskodawcy tylko te części wszystkich planów kopalnianych, które wchodzą w rachubę odnośnie do uszkodzonej nieruchomości. Robienie odbitek z planu kopalnianego jest wzbronione. Wnioskodawcy wolno posługiwać się do swej pomocy przy wglądzie do planu kopalnianego rzeczoznawcą, sprowadzonym przez niego na termin. Również może on zlecić wgląd do planu kopalnianego w tym terminie osobie trzeciej, uposażonej w należyte pełnomocnictwo.

Gesetz, betreffend das deutsch-polnische Abkommen über die Teilung des Oberschlesischen Knappschaftsvereins. Vom 22. Februar 1923.

Der Reichstag hat das folgende Gesetz beschlossen, das mit Zustimmung des Reichsrats hiermit verkündet wird:

Artikel 1

Dem am 26. August 1922 in Posen unterzeichneten deutsch-polnischen Abkommen über die Teilung des Oberschlesischen Knappschaftsvereins wird zugestimmt.

Das Abkommen wird nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

Dieses Gesetz tritt mit dem Tage der Verkündung in Kraft.

Berlin, den 22. Februar 1923.

Der Reichspräsident
Ebert

Der Reichsminister des Äußern
v. Rosenberg

Die Deutsche Regierung und die Polnische Regierung, von dem Wunsche geleitet, eine durch die Abtretung von Gebietsteilen Oberschlesiens an die Republik Polen notwendig gewordene Regelung der knappschaftlichen Verhältnisse im oberschlesischen Abstimmungsgebiete herbeizuführen, sind übereingekommen, im Sinne des Artikel 214 des Genfer Abkommens vom 15. Mai 1922 Vereinbarungen wegen des Oberschlesischen Knappschaftsvereins zu treffen und haben zu diesem Zwecke zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

die Deutsche Regierung:
den Gesandten Dr. Paul Eckardt,
den Polizeipräsidenten Dr. Gottfried Schwendy,

die Polnische Regierung:
den Vizeminister Dr. Zygmunt Seyda.

Die Bevollmächtigten haben sich, nachdem sie einander ihre Vollmachten mitgeteilt und diese in guter und gehöriger Form befunden haben, über folgende Bestimmungen geeinigt:

A. Teilung des Oberschlesischen Knappschaftsvereins und Bildung der neuen Knappschaftsvereine.

Artikel 1

1. Vom 1. Juli 1922 ab wird der Oberschlesische Knappschaftsverein in einen deutschen Knappschaftsverein mit dem Sitze in Gleiwitz und einen polnischen Knappschaftsverein mit dem Sitze in Tarnowitz geteilt.

Rząd Niemiecki i Rząd Polski, powodowane życzeniem uregulowania sprawy ubiezpieczeń brackich na terenie plebiscytowym Górnego Śląska, koj niecznego wskutek odstąpienia Rzeczypospolite-Polskiej części Górnego Śląska, postanowiły w myśl artykułu 214 konwencji Górnośląskiej, zawartej w Genewie dnia 15 maja 1922, ułożyć się w sprawie górnośląskiej spółki brackiej, Oberschlesischer Knappschaftsverein, i mianowały w tym celu swymi pełnomocnikami:

Rząd Niemiecki:
Posła Dr. Paul Eckardt i
Prezydenta policji Dr. Gottfried Schwendy.

Rząd Polski:
Wiceministra Dr. Zygmunta Seydę.

Pełnomocnicy po wzajemnem przedłożeniu sobie pełnomocnictw i po uznaniu ich za wystawione w należytej i właściwej formie, ugodzili się, co do następujących postanowień:

A. Podział górnośląskiej spółki brackiej — Oberschlesischer Knappschaftsverein — i utworzenie nowych spółek brackich

Artykuł 1

1. Począwszy od dnia 1 lipca 1922 dzieli się górnośląską spółkę bracką — Oberschlesischer Knappschaftsverein — (poniżej w skróceniu górnośląska s. b. nazwana) na niemiecką spółkę bracką z siedzibą w Gliwicach (poniżej w skróceniu niemiecka s. b. nazwana) i na polską spółkę bracką z siedzibą w Tarnowskich Górach (poniżej w skróceniu polska s. b. nazwana).

2. Diese beiden Knappschaftsvereine sind Rechtsnachfolger des Oberschlesischen Knappschaftsvereins, soweit nicht in diesem oder in einem späteren Abkommen Ausnahmen bestimmt werden.

3. Bis zum 1. Juli 1922 wird der Oberschlesische Knappschaftsverein unter dem bisherigen Namen und in bisheriger Weise weiter verwaltet, jedoch vom Tage des Wechsels der Staatshoheit ab unter Mitwirkung des im Artikel 31 Abs. 3 bezeichneten polnischen Bevollmächtigten.

B. Krankenversicherung

Artikel 2

1. Vom 1. Juli 1922 ab werden von den bisherigen Mitgliedern der Krankenkasse des Oberschlesischen Knappschaftsvereins ohne Rücksicht auf ihre Staatsangehörigkeit:

Mitglieder der Krankenkasse des deutschen Knappschaftsvereins diejenigen, die in einem knappschaftlichen Betriebe beschäftigt sind, der in Deutsch-Oberschlesien liegt,

Mitglieder der Krankenkasse des polnischen Knappschaftsvereins diejenigen, die in einem knappschaftlichen Betriebe beschäftigt sind, der in Polnisch-Oberschlesien liegt.

2. Bei Bergwerksanlagen ist die Lage des Förderschachtes maßgebend.

Artikel 3

1. Ist ein Lazarettbezirk durch die deutsch-polnische Grenze durchschnitten, so sind die Krankenkassenmitglieder des deutschen Knappschaftsvereins und des polnischen Knappschaftsvereins in dringenden Fällen berechtigt, das für sie bislang zuständige Knappschaftslazarett auch dann aufzusuchen, wenn dasselbe dem Knappschaftsvereine des anderen Landes gehört.

2. Der zur Leistung verpflichtete Knappschaftsverein hat dem aufnehmenden Knappschaftsvereine die durch die Aufnahme seiner Mitglieder in das Lazarett entstehenden Selbstkosten zu erstatten. Als Selbstkosten sind die Kosten anzusehen, die der Knappschaftsberufsgenossenschaft des eigenen Landes in Rechnung gestellt werden.

3. Die Bestimmung des Abs. 1 gilt so lange, als sie nicht von einem der beiden Knappschaftsvereine mit dreimonatiger Frist auf den Schluß eines Kalendervierteljahrs gekündigt wird.

Artikel 4

1. Der deutsche Knappschaftsverein wird dem polnischen Knappschaftsverein in der Knappschaftsfrauen-

2. Powyższe dwie spółki brackie są następcami prawnymi górnośląskiej s. b., o ile niniejsza lub późniejsza umowa nie zawierają wyjątków.

3. Do 1 lipca 1922 będzie górnośląska s. b. pod dotychczasową, nazwą i w dotychczasowy sposób administrowana, jednakże od dnia zmiany suwerenności przy współudziale pełnomocnika Rządu Polskiego, wymienionego w ustępie 3 artykułu 31.

B. Ubezpieczenie na wypadek choroby

Artykuł 2

1. Począwszy od dnia 1 lipca 1922 stają się z dotychczasowych członków kasy chorych górnośląskiej s. b. bez względu na swe obywatelstwo:

członkami kasy chorych niemieckiej s. b. ci, którzy zatrudnieni są w przedsiębiorstwie brackiem położonem w niemieckim Górnym Śląsku,

członkami kasy chorych polskiej s. b. ci, którzy zatrudnieni są w przedsiębiorstwie brackiem położonem w polskim Górnym Śląsku.

2. W zakładach górniczych miarodajnem jest położenie szybu dobywczego.

Artykuł 3

1. Jeżeli nowa granica niemiecko-polska przecina okręg lazaretowy, są członkowie kasy chorych niemieckiej s. b. i polskiej s. b. w nagłych wypadkach uprawnieni do udawania się do lazaretu dla nich dotychczas właściwego nawet w razie, gdy lazaret ten należy do spółki brackiej innego państwa.

2. Spółka bracka zobowiązana do świadczeń musi przyjmującej spółce brackiej zwrócić koszta własne powstałe wskutek przyjęcia jej członków do lazaretu. Jako koszta własne należy uważać koszta obliczane spółce zawodowej brackiej własnego państwa.

3. Postanowienie ustępu 1 obowiązuje tak długo, póki go nie wypowie jedna lub druga spółka bracka z zachowaniem czasokresu trzymiesięcznego na koniec kwartału kalendarzowego.

Artykuł 4

1. Niemiecka s. b. stawi do dyspozycji polskiej s. b. w brackiej klinice kobiecej w Zabrzu o ile

klinik in Hindenburg tunlichst drei Viertel der Betten, soweit solche nicht für die eigenen Kurberechtigten benötigt werden, gegen Erstattung der Selbstkosten (Artikel 3 Abs. 2) zur Verfügung stellen.

2. Demgegenüber wird der polnische Knappschaftsverein dem deutschen Knappschaftsverein in der Knappschaftsaugenklinik in Kattowitz, in der Ohrenklinik daselbst, in der Volksheilstätte zu Loslau und in den Knappschaftskurhäusern in Jastrzemb und Gottschalkowitz tunlichst ein Viertel der vorhandenen Betten, soweit solche nicht für die eigenen Kurberechtigten benötigt werden, gegen Erstattung der Selbstkosten (Artikel 3 Abs. 2) zur Verfügung stellen.

3. Vorstehende Bestimmungen gelten nur für die Dauer des Bestehens der betreffenden Anstalten und solange sie nicht seitens eines Knappschaftsvereins mit dreimonatiger Frist auf den Schluß eines Kalendervierteljahrs gekündigt werden.

Artikel 5

1. Wenn Mitglieder eines Knappschaftsvereins innerhalb des Gebiets des anderen Knappschaftsvereins, und zwar in einer Ortschaft wohnen, die am 1. Juli 1922 einem Kurbezirke zugeteilt ist, hat der andere Knappschaftsverein, solange die jetzigen Arztverträge gelten, in welche der deutsche Knappschaftsverein und der polnische Knappschaftsverein, jeder in seinem Verwaltungsgebiet, eintreten, diesen Mitgliedern und deren Familienangehörigen ärztliche Behandlung durch den zuständigen Bezirksarzt in derselben Weise wie den eigenen Mitgliedern und deren Familienangehörigen zu gewähren, ohne daß es eines besonderen Antrags bedarf.

2. Entsprechendes gilt für die Behandlung durch die Bezirksfachärzte.

3. Beide Knappschaftsvereine verpflichten sich, bei Abschluß neuer Arztverträge vorstehendes nach Möglichkeit zu berücksichtigen.

Artikel 6

1. Jeder Knappschaftsverein ist verpflichtet, dem anderen Knappschaftsvereine für die ärztliche Behandlung seiner Kurberechtigten durch die Bezirksärzte des anderen Knappschaftsvereins die mit diesen vereinbarte Entschädigung einschließlich der Vergütung für Verbandsmaterialien und Fuhrkostenpauschale in dem Verhältnis zu erstatten, in dem die Kopfzahl der fremden Kurberechtigten zu der Kopfzahl der gesamten kurberechtigten Personen gestanden hat. Soweit der Bezirksarzt von seinem Knappschaftsvereine die tatsächlichen Fuhrkosten erstattet erhält, sind diese zu ersetzen.

możności trzy czwarte łóżek, o ile ich nie potrzebuje dla osób uprawnionej wobec niej samej do leczenia, i to za zwrotem kosztów własnych (ustęp 2 artykułu 3).

2. Na odwrót stawi polska s. b. do dyspozycji niemieckiej s. b. w brackiej klinice ocznej w Katowicach, w klinice usznej tamże, w lecznicy ludowej w Wodzisławiu i w brackich domach kuracyjnych w Jastrzębiu i w Goczałkowiciach o ile możności jedną czwartą część łóżek, o ile ich nie potrzebuje dla osób uprawnionych wobec niej samej do leczenia, i to za zwrotem kosztów własnych (ustęp 2 artykułu 3).

3. Powyższe postanowienia obowiązują tylko na czas istnienia tych zakładów i o ile nie nastąpi wypowiedzenie ze strony jednej lub drugiej spółki brackiej z zachowaniem czasokresu trzymiesięcznego na koniec kwartału kalendarzowego.

Artykuł 5

1. Jeżeli członkowie jednej s. b. mieszkają w obwodzie drugiej s. b. i to w miejscowości, która w dniu 1 lipca 1922 przydzielona jest do okręgu kuracyjnego, wówczas zobowiązana jest druga s. b., póki obowiązują dotychczasowe kontrakty lekarskie, w które niemiecka s. b. i polska s. b. każda w swoim obwodzie, wstępują, członkom takim i ich rodzinom, udzielać leczenia przez właściwego lekarza okręgowego w równej mierze, jak własnym członkom i ich rodzinom, i to bez specjalnego wniosku.

2. Postanowienie to stosuje się odpowiednio do leczenia przez okręgowych lekarzy specjalistów.

3. Obydwie s. b. zobowiązują się, o ile możności uwzględniać powyższe postanowienia przy zawieraniu nowych umów z lekarzami.

Artykuł 6

1. Za leczenie osób uprawnionych do leczenia wobec jednej s. b. przez lekarzy okręgowych drugiej s. b. zobowiązane są obie s. b. jedna wobec drugiej do zwrotu należytości umówionej z lekarzami okręgowymi drugiej s. b. włącznie wynagrodzenia za materjały opatrunkowe i za ryczałt na wydatki wyjazdowe, w tym stosunku, w którym stała ilość osób obcych uprawnionych do leczenia do ogólnej liczby osób uprawnionych do leczenia. O ile lekarz okręgowy utrzymuje do swej s. b. zwrot rzeczywistych kosztów podróży, należy je zwrócić.

2. Entstehen Entbindungskosten, so sind die tatsächlichen Auslagen zu erstatten.

3. Muß ein fremder Arzt in Anspruch genommen werden so sind die besonderen hierdurch entstehenden Kosten von dem Vereine zu bezahlen, dem das Mitglied angehört.

4. Soweit die Bezahlung der Ärzte nach Einzelleistungen erfolgt, dürfen die Ärzte für die Behandlung der Mitglieder und sonstigen Kurberechtigten des fremden Knappschaftsvereins nicht höhere Gebühren in Rechnung stellen, als für die Behandlung der Kurberechtigten des eigenen Knappschaftsvereins.

Artikel 7

1. Die Kosten der Versorgung mit Arzneien und kleinen Heilmitteln trägt jeder Knappschaftsverein für seine Mitglieder. Die Verschreibung dieser Leistungen geschieht durch die Ärzte auf für beide Knappschaftsvereine besonderen, äußerlich kenntlichen Rezeptformularen.

2. Apotheker und sonstige Lieferanten haben ihre Forderungen bei dem Knappschaftsverein, in dessen Gebiet sie wohnen, auch für die Mitglieder des andern Knappschaftsvereins geltend zu machen. Der erstgenannte Knappschaftsverein hat die Kosten für den verpflichteten Knappschaftsverein zu verauslagen. Für die Höhe der Forderungen sind die Sätze maßgebend, die für die Mitglieder des erstgenannten Knappschaftsvereins gelten.

Artikel 8

Die von den Vereinswerken und Organen des deutschen Knappschaftsvereins ausgestellten Krankenscheine und Kurberechtigungsscheine gelten auch dem polnischen Knappschaftsvereine gegenüber als Ausweis der Kurberechtigung. Entsprechendes gilt umgekehrt.

Artikel 9

Die §§ 1501 bis 1517 und 1528 bis 1530 der Reichsversicherungsordnung (R. V. O.) finden in beiden Staaten Anwendung, ohne Rücksicht darauf, ob sich der Betriebsunfall in Deutschland oder in Polen ereignet hat und deutsche oder polnische Versicherungsträger beteiligt sind.

Artikel 10

1. Die Wochenhilfsleistungen werden zwischen den Krankenkassen des Deutschen Reichs und denjenigen des an Polen gefallenen Teiles des Abstimmungsgebiets in Gemäßheit der §§ 197, 205a Abs. 5 der

2. Jeżeli powstają koszta położnicze, należy zwrócić rzeczywiste wykłady.

3. Jeżeli trzeba przywołać obcego lekarza, ponosi osobne koszta przez to powstające spółka, do której członek należy.

4. O ile się płaci lekarzom za świadczenia poszczególne, nie wolno im likwidować za leczenie członków oraz innych osób uprawnionych do leczenia obcej s. b. wedle wyższych stawek jak za leczenie osób uprawnionych do leczenia własnej s. b.

Artykuł 7

1. Koszta zaoptrywania w lekarstwa i drobne środki lecznicze ponoszą obie s. b. każda za swoich członków. Świadczenia te mają zapisywać lekarze na formularzach receptowych odmiennych dla jednej i drugiej s. b. i na zewnątrz od siebie się różniących.

2. Aptekarze i inni dostawcy wręczają swe rachunki s. b., w której obwodzie mieszkają, także co do członków drugiej s. b. Wpierw wymieniona s. b. wykłada koszta za zobowiązaną s. b. Wysokość roszczeń stosuje się do stawek unormowanych dla członków wpierw wymienionej s. b.

Artykuł 8

Świadectwa choroby i świadectwa uprawniające do leczenia, wystawione przez zakłady brackie lub organy niemieckiej s. b. obowiązują także wobec polskiej s. b. jako wykazy uprawniające do leczenia. Odwrotnie stosuje się przepis ten odpowiednio.

Artykuł 9

§§ 1501 do 1517 i 1528 do 1530 niemieckiej ordynacji ubezpieczeniowej znajdują, zastosowanie w obydwóch państwach bez względu na to, czy wypadek się w Niemczech lub w Polsce zdarzył i czy niemieckie lub polskie organy ubezpieczające mają udział.

Artykuł 10

Zapomogowe świadczenia położnicze spłacają sobie udziałowo kasy chorych Rzeszy Niemieckiej i kasy chorych części terenu plebiscytowego przypadłej do Polski stosownie do § 197, ustępu 5 § 205a

Reichsversicherungsordnung in der Fassung der Gesetze vom 22. Mai 1920, 29. Juli 1921 und 28. Dezember 1921 anteilig erstattet. § 205d Abs. 1 Satz 1 der Reichsversicherungsordnung gilt sowohl für das Deutsche Reich als auch für die Polnische Republik. Eine Erstattung zwischen dem deutschen und dem polnischen Knappschaftsvereine findet gegenseitig nicht statt für eine Zeit, in der der Versicherte vor dem 1. Juli 1922 dem Oberschlesischen Knappschaftsverein angehört hat. Soweit andere Kassen aus der Mitgliedschaft beim Oberschlesischen Knappschaftsvereine vor dem 1. Juli 1922 ersatzberechtigt sind, hat der deutsche Knappschaftsverein zu erstatten, wenn der Ersatzanspruch einer deutschen Krankenkasse zusteht, der polnische Knappschaftsverein, wenn der Ersatzanspruch einer polnischen Krankenkasse zusteht.

niemieckiej ustawy ubezpieczeniowej w brzmieniu ustaw z 22 maja 1920, 29 lipca 1921 i 28 grudnia 1921. Zdanie 1 ustępu 1 § 205 d niemieckiej ustawy ubezpieczeniowej obowiązuje tak dla Rzeszy Niemieckiej jak dla Rzeczypospolitej Polskiej. Niemiecka i polska s. b. nie spłacają sobie wzajemnie za czas, w którym ubezpieczony przed 1 lipca 1922 należał do górnośląskiej s. b. O ile inne kasy na podstawie członkostwa w górnośląskiej s. b. przed 1 lipca 1922 uprawnione są do otrzymania zwrotów, zobowiązana jest niemiecka s. b. do zwrotu w razie, jeżeli pretensja taka przysługuje niemieckiej kasie chorych, polska s. b. w razie, jeżeli pretensja przysługuje polskiej kasie chorych.

Artikel 11

1. Die beiden Teile des oberschlesischen Abstimmungsgebiets gelten im Verhältnis zueinander als Inland im Sinne des zweiten Buches der Reichsversicherungsordnung.

2. Die bei einer reichsgesetzlichen Krankenkasse oder einer Knappschaftskrankenkasse Deutschlands erdiente Versicherungszeit und gewährte Krankenhilfe ist bei den Krankenkassenleistungen von den im polnischen Teile des Abstimmungsgebiets belegenen Krankenkassen der angegebenen Art voll anzurechnen. Entsprechendes gilt umgekehrt.

Artykuł 11

1. Obydwie części górnośląskiego terenu plebiscytowego uważa się jako własny kraj w myśl księgi drugiej niemieckiej ordynacji ubezpieczeniowej.

2. Czas ubezpieczeniowy wysłużony wobec kasy chorych utworzonej na podstawie ustaw Rzeszy lub wobec kasy chorych bractwa niemieckiego i świadczoną pomoc leczniczą winne kasy chorych odpowiedniego rodzaju położone w polskiej części terenu plebiscytowego wliczyć w pełnej mierze przy świadczeniach kas chorych, odwrotnie stosuje się przepis ten odpowiednio.

C. Pensionsversicherung

Artikel 12

1. Vom 1. Juli 1922 ab werden von den aktiven Mitgliedern der Pensionskasse des Oberschlesischen Knappschaftsvereins ohne Rücksicht auf ihre Staatsangehörigkeit:

Mitglieder der Pensionskasse des deutschen Knappschaftsvereins Personen, die in einem knappschaftlichen Betriebe beschäftigt sind, der in Deutsch-Oberschlesien liegt,

Mitglieder der Pensionskasse des polnischen Knappschaftsvereins Personen, die in einem knappschaftlichen Betriebe beschäftigt sind, der in Polnisch-Oberschlesien liegt,

und zwar unter Aufrechterhaltung ihres bisherigen Dienstalters und der sich daraus ergebenden Ansprüche.

2. Bei Bergwerksanlagen ist die Lage des Förderschachts maßgebend.

C. Ubezpieczenie pensyjne

Artykuł 12

1. Począwszy od dnia 1 lipca 1922 stają się z czynnych członków kasy pensyjnej górnośląskiej s. b. bez względu na swe obywatelstwo

członkami kasy pensyjnej niemieckiej s. b. ci, którzy zatrudnieni są w przedsiębiorstwie brackiem położonem w niemieckim Górnym Śląsku,

członkami kasy pensyjnej polskiej s. b. ci, którzy zatrudnieni są w przedsiębiorstwie brackiem położonem w polskim Górnym Śląsku,

i to z podtrzymaniem ich lat starszeństwa i ich pretensji z tego wypływających.

2. W zakładach górniczych miarodajnem jest położenie szybu dobywczego.